


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Teoria translacji i warsztat tłumacza		9.4.0518	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	nauczycielska, język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Marta Turska; dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Izabela Olszewska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. warsztatowe		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		25 godzin - lektury, praca własna (indywidualne i grupowe rozwiązywanie zadań dotyczących treści przedmiotu);	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do egzaminu i sam egzamin.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. warsztatowe: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2022/2023 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 30.00%	
		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Egzamin	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykład konwersatoryjny		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Egzamin obejmuje dłuższą wypowiedź pisemną lub odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące treści przedmiotu oraz przeczytanych lektur.	
		Kryterium oceny z egzaminu to poprawność merytoryczna i językowa wypowiedzi.	
		Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest czynny udział w zajęciach, przygotowywanie - indywidualnie i grupowo - tłumaczeń pisemnych wraz z komentarzem oraz udział w dyskusjach na temat przeczytanych lektur (p. Wykaz literatury).	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Egzamin pisemny	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów i zagadnień	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena realizowanych zadań translatorskich
Wiedza				
K_W01	+	+	+	+
K_W04	+	+	+	+
K_W09	+	+	+	+
Umiejętności				
K_U01		+	+	+
K_U03		+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01			+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Brak.

Zaliczenie teorii przekładu/podstaw translatoryki na studiach I stopnia nie zwalnia z obowiązku uczestnictwa w zajęciach ani z egzaminu.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest:

- 1) zaznajomienie studentów z translologicznymi podstawami pracy tłumacza, tj. przekazanie wiedzy o wybranych teoretycznych koncepcjach przekładu, najbardziej powiązanych z praktyczną działalnością tłumacza;
- 2) praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza, również przysięgłego: przekazanie wiedzy i umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (słowniki, teksty paralelne, literatura fachowa, źródła internetowe, narzędzia do tłumaczeń automatycznych);
- 3) zaznajomienie z zasadami sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych;
- 4) uwrażliwienie na specyfikę przekładu różnego typu tekstów, przede wszystkim użytkowych.

**Treści programowe**

Przekład w ujęciu językoznawczym i komunikatywnym/kulturoznawczym. Typologia tekstów i ich przekład. Słowniki, teksty paralelne i fachowe oraz narzędzia do przekładu automatycznego w pracy tłumacza. Strategie przekładu wybranych tekstów fachowych (np. dokumentów sądowych, USC, handlowych, księgowo-podatkowych, umów cywilnoprawnych, aktów notarialnych etc.). Przekład ustny środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Tłumacz przysięgły: specyfika zawodu, etyka zawodowa.

**Wykaz literatury****Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Cieślak B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014.
- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006.
- Kubacki, Artur D.: Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowo- niemiecko-polski, polsko-niemiecki : terminologia i dokumentacja finansowo-księgowo w przekładzie / Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch : Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung. Warszawa 2021.
- Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.

**Literatura uzupełniająca**

- Dąbbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
- Kątny A. (red.), Języki fachowe – problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bağlajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44.
- Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999.
- Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999.
- Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.
- Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012.
- Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.

*Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.*

**Kierunkowe efekty uczenia się****Wiedza**

<p>K_W01, K_W04, K_W09 K_U01, K_U03 K_K01</p>	<p>K_W01, K_W04, K_W09 Student: - ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę o przedmiotowej i metodologicznej specyfice filologii, a także wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w relacji do innych nauk (K_W01); - zna i rozumie na poziomie zaawansowanym wybraną terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki (K_W04); - ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu: wybranych koncepcji translatologicznych, specyfiki pracy tłumacza (również przysięgłego), metod i strategii przekładu różnego rodzaju tekstów (K_W09).</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U01, K_U03 Student: - realizując zleczone tłumaczenie, potrafi wyszukać, poddać krytycznej analizie i ocenić przydatność ekwiwalentów tłumaczeniowych oraz informacji fachowych z różnych źródeł; szczególnie krytycznie podchodzi do wiedzy pozyskanej z internetu (K_U01); - potrafi zestawić bibliografię literatury fachowej przydatnej do tłumaczenia danego tekstu (K_U01); - potrafi interpretować tekst naukowy z dziedziny translatoryki (K_U03); - potrafi także dokonać trafnej analizy tekstu przeznaczonego do tłumaczenia oraz zastosować oryginalne rozwiązania translatorskie (K_U03).</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01 Student: - ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej z zakresu translatoryki oraz swoich umiejętności translatorskich; - potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych.</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>katarzyna.lukas@ug.edu.pl</p>	